



DAWID MNICH (BA/MA/MCIL/CL/MITI/DELLS/CLD)
TOLES Advanced, DipTrans IoLET (Law (MERIT) & Business)

- LEGAL & BUSINESS TRANSLATOR
- OFFICIAL (SWORN) TRANSLATOR
- OFFICIAL COURT/PUBLIC SERVICE INTERPRETER
- LEGAL & BUSINESS INTERPRETER
- TRANSLATION TRAINER
- CONFERENCE SPEAKER
- LANGUAGE CONSULTANT

MEMBER (MCIL) AND CHARTERED LINGUIST (CL)
CHARTERED INSTITUTE OF LINGUISTS (UK)

**QUALIFIED MEMBER OF THE INSTITUTE OF TRANSLATION
AND INTERPRETING (MITI)**



PERSONAL DETAILS

Address	Bogedaina 16A, 43-200 Pszczyna, Poland
Phone	+48 607 340 824
E-mail	d.mnich@interia.pl
Website	www.vigilance-translations.pl

QUALIFICATIONS

- **Diploma in Translation (DipTrans)**, IoLET, Chartered Institute of Linguists (CIOL), London, 2021 (Law (Merit) and Business)
- **Postgraduate Diploma in Contract Law**, Jagiellonian University, Kraków (2021-2022)
- **TOLES Advanced (Orange)** (2020)
- **Diploma in (English) Commercial Law**, British Law Centre, University of Cambridge (2020-2021)
- **Diploma in English Law & Legal Skills**, British Law Centre, University of Cambridge (2018 - 2019)
- **Government-Licensed Polish-English/English-Polish Translator/Interpreter** (2009 – present)
- **Postgraduate Diploma in Translation & Interpreting** (2-year course)
Institute of English Studies, University of Silesia, Katowice, Poland (2007-2009)
- **MA in General Sociology**, Faculty of Social Sciences, University of Silesia, Katowice, Poland (2005-2007)
- **BA in Economic Sociology**, Higher Education School of Management & Social Sciences, Tychy, Poland (2002-2005)
- **Certificate of Proficiency in English (CPE)**, University of Cambridge (1997)
- **First Certificate in English (FCE)**, University of Cambridge (1995)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Professional Freelance Translator & Interpreter (self-employed) (1996 – present)

I provide translation and interpreting services to direct clients (including individuals and business clients) and translation agencies on a self-employed basis. Over the years I have come to specialise in: **legal and financial translation and interpreting**, with emphasis on **contract law, company law, corporate accounting, tax law and family law**.

Director / General Manager, Monk Translations Ltd, The City, London (2016 – present)

Government-Licensed Polish-English/English-Polish Translator/Interpreter (2009 – present)

As a public service translator and interpreter in Poland, I am officially licensed to provide translation and interpreting services to the police, judiciary, public prosecution and other public administration authorities, as well as the public, in Poland.

Office Manager, VAMAX, Pszczyna, Poland (1996 – 2000)

I managed the head office of a medium-sized company with operations in the construction, petroleum, hotel, tourism and advertising industries. As part of that role, I did translations and interpreting at trade fairs, exhibitions and business meetings in Denmark, the UK, Italy and the Netherlands. I also assisted the company's legal counsel with office work (typing legal documents, minute-taking at general meetings). My responsibilities also included dealing with banks and documentation related to the company's bank accounts.

PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CPD)

I have a strong commitment to continuing professional development (CPD), which is part of my membership (and chartership) of the Chartered Institute of Linguists and my statutory obligation imposed by the Polish legislation on the Sworn Translator & Court Interpreter professions.

Most recent CPD events & activities

- CIOL Online Conference 2024, Chartered Institute of Linguists, London, the UK, March 2024
- Interpreters Day 2024, Chartered Institute of Linguists, London, the UK, March 2024
- Translators Day 2024, Chartered Institute of Linguists, London, the UK, March 2024
- TEPIs 2023 Translation Conference: Translators & Translation in Times of Crisis, Wrocław, 2023
- Legal Writing, IURIDICO MasterClass (British Legal Centre), December 2022
- TEPIs 2022 Translation Conference; delivered a workshop as part of the conference, Warsaw, October 2022
- Iuridico MasterClass, Plain Legal English, June 2022
- Common Technical Contract Terms: Meanings & Usages, David Hutchins (Solicitor), Lexacom, London, September 2021
- A Tale of Two Cities (and Two Courtrooms), Comparing Law and Litigation in London and Warsaw, British law Centre (delivered by Steve Terret), March 2021
- Polish Legal Translation Webinar, delivered by Łucja Biel / Chartered Institute of Linguists (London), October 2020
- The Perils of Translating English Language Contracts Webinar, Chartered Institute of Linguists (London), October 2020

- Polish Legal Translation Webinar, Łucja Biel / Chartered Institute of Linguists (London), October 2020
- Language Live Show, London, November 2019
- GDPR Webinar, CIOL, May 2018
- Living in the Present, Preparing for the Future: A translator's guide to Productivity and Wellbeing, Chartered Institute of Linguists, London, May 2018
- CIOL AGM & Members' Day 2018, Chartered Institute of Linguists, London, March 2018
- English Contract Law, Civil Liability, The Law of Real Property, Conveyancing, David Hutchins (Solicitor), Lexacom, London, March 2018
- English Family Law, Divorce Law and Adoption, David Hutchins (Solicitor), Lexacom, London, March 2018
- English Legal System, David Hutchins (Solicitor), Lexacom, London, March 2018
- Legal translation for the terrified, CIOL, London, November 2017
- English Criminal Law and Family Law, David Hutchins (Solicitor), Lexacom, London, November 2017
- English Employment Law, Company Law and Intellectual Property Law, David Hutchins (Solicitor), Lexacom, London, November 2017
- London Language Show 2017 (16 seminars)
- Transcreation, University College London, UK, June 2017
- Successful Business Practices in a Changing Market (Marketing / Pricing & Negotiation / Making Tax Digital and Tax Planning), CIOL, London, 13 May 2017
- CIOL Members' Day (AGM), London, 25 March 2017,
- Threlford Memorial Lecture: Leadership, Languages and Life, by Sally Fagan, London, March 2017
- Marketing seminars: Your Brand / Using Social Media, CIOL, London, March 2017
- One-day professional course in Website Localisation, University College London, February 2017
- One-day professional course in Project Management for Translators, University College London, February 2016
- One-day professional course in MemoQ, University College London, March 2016
- A Critique of Contemporary Translation Technology, Threlford Memorial Lecture by Professor Dorothy Kenny, Stationers' Hall, London, UK, September 2016
- Language Live Show, London, October 2016

In recent years I have received training in

- Aspects of American Law, TEPIS (Warsaw, Poland), September 2019
- The English Legal System, Iuridico/Lexacom (David Hutchins), Monk Translations Ltd, Gdańsk (May 2018)
- Key Terminology & Concepts in Common Law: Contract & Civil Liability, Iuridico/Lexacom (David Hutchins), Monk Translations Ltd, Gdańsk, May 2018
- GDPR (Personal Data Protection), April 2018
- US Contract Law, School of US Law & Business, November 2017
- The Lawyer versus the Translator (Oct.2016)
- Security features in documents issued by register offices (Nov. 2015)
- Amendments to law on the registration of births, marriages and deaths (Nov.2015)
- Amendments to Polish criminal law (Jan.2015)
- Reimbursement for travel expenses incurred by court interpreters (Jan.2015)

- Revised guidelines on keeping records of official translations (Jan.2015)
- Ethics in translation and interpreting (Jan.2015)
- Translating divorcee decrees (May 2014)
- Family law & divorce regulations (May 2014)
- Civil law (March 2011)
- Guidelines on interpreting at marriage ceremonies (March 2010)
- How to use specialist dictionaries and glossaries effectively (Oct. 2010)
- Polish bankruptcy and rehabilitation law (March 2010)

SKILLS

- **Computer skills: Windows, MS Office, Adobe Acrobat (licensed)**
- **CAT skills: MemoQ 2015 (licensed)**
- Ability to use various information resources efficiently and effectively
- Elementary speaking & writing skills in Italian
- Good managerial skills
- Good analytical and critical thinking skills
- Good communication skills

INTERESTS

- travelling (particularly English-speaking countries and Italy)
- life in the UK
- motoring
- learning & teaching foreign languages
- sports: cycling, gym workouts, squash, badminton, hiking, horseriding
- socioeconomics